

Луиза Бухараева

Встреча в Большом Времени

Парижское измерение творчества Равиля Бухараева

145

*...не убоюсь ни славы, ни увечья,
вхожу из сопряженья языков
в пространство духа – область между-речья.*

Равиль Бухараев. Между-речье

В Париже, в Зеркальном зале Российского центра науки и культуры, состоялась Встреча парижской публики с творчеством Равиля Бухараева, нашего соотечественника, поэта, писателя, переводчика, исследователя и близкого мне по духу троюродного брата. Парижская встреча «Равиль Бухараев: Грани творчества» была задумана и подготовлена в память и в продолжение подвижнической работы Равиля по органичному включению татарской и российской культуры в мировое культурное пространство – миссии, совпадающей с целями парижской ассоциации «Диалогические перспективы»

НАЗВАНИЕ этой встречи не случайно. Ведущей мыслью в организации и проведении этого неординарного мероприятия было представить разнообразные грани блестящего и глубокого таланта Равиля Бухараева и, таким образом, показать величие и богатство татарской культуры, которая достойна быть легко и быстро узнаваемой среди множества других, не менее интересных и уважаемых мировых культур, а не представляться в качестве экзотической культуры некоего «малого народа». И это удалось: встреча стала настоящим событием в культурной жизни Парижа. Российские соотечественники, проживающие во Франции и в других странах Европы, а также французская публика с

восхищением открывала для себя грани творчества Равиля Бухараева и с удивлением обнаруживала широчайшие горизонты татарской культуры.

* * *

Творчество Равиля Бухараева многогранно. Грань *поэт*, грань *писатель*, грань *исследователь*. Ещё грань *гражданин*. И грань *личность*. И каждая из этих граней преломляется на множество своих – поэтических, писательских, исследовательских, гражданских, личностных граней...

Прежде всего Равиль – Поэт с большой буквы.

Первоначально именно в поэзии мы встречаемся с бухараевскими *гранями*



Бухараева Луиза Мансуровна родилась в Казани. Окончила в родном городе среднюю школу с золотой медалью, Казанский университет (диплом с отличием), аспирантуру на кафедре философии. Кандидат философских наук. Преподавала в КАИ философию в должности профессора, в университетах Бразилии. В настоящее время – директор Международной сети «Устойчивое развитие городов: горожанин и природа», президент ассоциации «Диалогические перспективы», Париж. Живёт и работает во Франции

без границ, с попыткой преодолеть границы бытия:

Очнусь: я жив, и небо в облаках...
Благодарить ли облако и небо,
что на земле на разных языках
сумею попросить воды и хлеба?
Отметаясь по движенью облаков,
не убоюсь ни славы, ни увечья,
вхожу из сопряженья языков
в пространство духа – область
между-речья.

Создатель особого *пространства Духа – Между-речья*, здесь Равиль чувствует себя свободно.

Равиль Бухараев – один из тончайших «переосмыслителей» старых, предшествующих смыслов и один из талантливейших творцов новых смыслов. Он был в постоянном внутреннем диалоге с Омаром Хайямом и Шотой Руставели, Данте, Петраркой и Боккаччо, Александром Пушкиным и Николаем Гоголем, Сэмюэлем Тэйлором Кольриджем и Диккенсом... – обитателями *Большого Времени*, в котором он творил себя не только на родных ему русском и татарском, но и на английском, венгерском языках. Ему был доступен и неизречённый:

Перевожу себя с листа пустого,
с неназванности-тени,
с мысли-слова.

Оно мерцает алым, белым, чёрным,
татарским, русским и неизречённым...

Я – есть, но возгордясь – не позабыл,
что близко будет сказано: он – был.

Перевожу: свидание – разлука.

Аз, буки, веде – эхо Первозвука,
но сквозь Его Молчанье-серебро
кириллица частит: глаголь добро...

Где щебет-свист, где чаща русской речи,
где це – лишь цацки соловья-предтечи,
где в рощах осыпаются, ропща,
шипящие согласные ча, ща,
где оборотень аз заподлицо
славянский алфавит замкнул в кольцо –

здесь – безнадёжно, но с последним правом
кричу – ау, чтоб отзвалось АУМ¹

Отсюда – ускользает Первозвук
в довесок из шести татарских букв,
который придаёт татарский вид
тебе, болгарско-русский алфавит...

Вот – вдаль, куда впотьмах уходит лето,
мне отворив четыре дали света,
скользит – и уследить за ним нельзя...

Неизречённость – истина – стезя.
Перевожу: неназванность – росток,
рисую на пустом листе цветок
внезапный.

¹ АУМ – созвучие, сопровождавшее образование Вселенной в восточной мифологии.

Временное измерение *Между-речья* – бесконечность. Равиль находится в нескончаемом движении, в пути, который излучистыми тропинками, петляющими, то возвращающимися назад, то бегущими вперёд, всё вдаль и вдаль... заводит его то в один сад, то в другой – в стремлении достичь своего Сада. Но Сад – в нём самом, и в нём поэт сам отмеряет степень своей свободы:

Со мною – Сад: войду или влечу,
а выйду там, где мне вольно и вольно
(«Моление о Чаше»)

В то же время, отмеренная им степень свободы ответственна. Если «обычный земной человек – всегда пленник собственного душевного уюта, заключённый пространства понятных страстей и желаний» («Письма в другую комнату»), то сам Равиль был в постоянных поисках себя и Бога:

Не верю ни себе, ни человекам,
и на исходе двух третей пути,
душа родня лишь деревьям и рекам
в просторах Сада: Господи,пусти
меня в мою же собственную душу!
И бьюсь в себе, как бабочка в горсти...

Всё творчество Равиля Бухараева, будь то поэзия или проза, художественный текст или иной, независимо от стихии его Слова, – это прозорливость, пронзительность, исповедальность. Оно потрясает своей *актуальной бесконечностью*.

«Я служу Аллаху и своему народу – и в этом вижу смысл жизни. Во мне живёт желание рассказать о нас, татарах, и нашей великой культуре всему миру», – говорил он в одном из последних своих интервью, данному газете «Казанские ведомости» в 2011 году. И это были слова гражданина, который взял на себя ответственность за то, чтобы представить миру татарскую культуру, татарский язык в их первых источниках, в её лучших претворениях.

Он был страстным и настойчивым исследователем, по крупницам собирая сведения и поэтические произведения авторов эпохи Золотой Орды (*Антология «Поэзия Золотой Орды»*,

Москва, 2005, на русском); обращаясь к истокам и изучая северную форму ислама («*Ислам в России. Четыре времени года: Историческая монография*». Лондон, 1998, на английском; «*История российского мусульманства. Северный ислам*», Санкт-Петербург, 2015, на русском). Он размышлял об Отечестве, неся в себе ответственность за его настоящее и будущее («*Модель Татарстана*», Лондон, 1999, на английском; «*Президент Минтимер Шаймиев и модель Татарстана*», СПб, 2001, на русском).

Равиль Бухараев был талантливым переводчиком. Преданный татарской культуре и языку, он переводил стихи татарских поэтов на русский; переводил исламскую поэзию поволжских татар на английский, создал на этом же языке историческую антологию татарской поэзии. В его переводных работах выражен исследовательский, научный подход. Переведя на английский средневековую эпическую поэму болгаро-татарского поэта Кул-Гали «Сказание о Юсуфе», это первое письменное произведение татарской литературы и одно из самых популярных среди тюркских народов, он сопровождал перевод подробными научными комментариями. Другое, бухараевское, понимание творчества Кул-Гали, открывшего новую эпоху в тюркской литературе и явившегося основоположником татарской литературы, стало доступно англоязычным читателям («*История о Юсуфе Кул-Гали*», Великобритания, 2009, на английском).

Р. Бухараев – сценарист и драматург, создавший пьесы для телевидения и театров. Он внёс ценный вклад в более глубокое понимание творчества Габдуллы Тукая, поистине татарского Пушкина.

Равиль владел Словом. Он владел Речью. Он по-новому измерял сущее и сущность, посредством метафоры приращивая и возвышая реальность.

Он был творцом, создавая собственные оригинальные произведения, занимаясь переводами, которые стали завоёвывать и учебное пространство, ста-

новьясь рекомендованными к изучению книгами в университетах, входя стихами в школьные пособия.

Это и учебники по татарскому языку, как например, интенсивный курс Ф. С. Сафиуллиной (издательство «Хэтер» – «Память»), где напечатан его признанный лучшим русский перевод знаменитого стихотворения Габдуллы Тукая «Туган тел» («Родной язык»):

О язык родной, певучий,
о родительская речь!
Что ещё на свете знал я?
Что сумел я уберечь?

Колыбель мою качая,
тихо-тихо пела мать.
Сказки бабушки я начал,
подрастая, понимать.

О язык мой, ты – опора
в испытаньях бытия,
С детства близкий и понятный,
радость и печаль моя.
О язык мой, как сердечно
я молился в первый раз:
– Сохрани отца и маму, не оставь,
Всевышний, нас...

Это и школьные пособия по изучению русского языка для начальных классов, где появилось такое трогательное стихотворение:

Медленно-медленно падает снег.
Тихо по снегу идёт человек.
В шапке и шубке своей меховой
Красные санки везёт с собой.
В санках желтеет кормушка для птиц,
Для корольков, снегирей и синиц.
Падает, падает, падает снег...
Доброй дороги тебе, человек!

Постигая русские орфограммы, трудясь над тем, чтобы знать, настоящему, родные языки – русский и французский, почему бы не попытаться перевести это неожиданно встреченное в учебнике стихотворение дяди, далёкого – лондонско-казанского, но своего, родного и почему-то «космического», как говорят родители:

La neige tombe lentement - lentement.
Sur la neige, l'homme marche doucement.
Dans son chapeau et manteau de fourrure,
Il tire sa luge,
rouge.
Dans la luge, la mangeoire aux oiseaux
jaunie,

Il tire sa luge, mon ange,
Pour les roitelets, bouvreuils et mésanges.
Tombe, tombe, tombe la neige foisonne,
D'heureuses routes, à toi petit homme!

(Перевод: Рафаэль Бухараев-Марлуа
Paris, 2010)

Равиль сложен и прост одновременно. Он близок каждому внимательному читателю, которому сообщает что-то настолько важное, что не может оставить того безразличным. Он обращается к извечным философским вопросам, которые однажды, хотя бы раз в жизни, так или иначе, затрагивают нас или являются нам в мучительной прямоте. Он прикасается к таким струнам в человеке, которые долго продолжают отзываться в ответ. Он пробуждает мысль и чувство.

Он ушёл в Большое Время. Но встреча с ним возможна и благотворна. Он продолжает диалог с нами:

Благословенна будь, судьба моя,
дурная, окаянно-человечья:
ты – родина, ты – чуждые края,
ты – немощь слов, ты – правда
между-речья.
Что сшито на века – не распороть!
Какая б мне ни выпала проруха,
живая память заменяет плоть,
пока душа жива в пространстве духа.

(Между-речье, 1983)

* * *

Равиль Бухараев был добровольным послом русской и татарской культуры за рубежом. Он воплощал в себе единство этих двух великих культур, единство русского и татарского языков, будучи творцом мирового масштаба. Об этом свидетельствуют написанные им книги – их более сорока, многочисленные статьи, интервью, сценарии. Об этом свидетельствует вся его многообразная работа – поэтическая и писательская, продюсерская на Русской службе BBC, организаторская в представлении лучших творцов и лучших произведений татарской культуры в Великобритании. Об этом свидетельствуют его высокие награды, среди которых орден Организации Объединённых

Наций «Единение. Деяния во благо народов» (2005), Государственная премия Республики Татарстан имени Габдуллы Тукая за поэтическое творчество (2006), орден «Культурное наследие» Международной федерации русскоязычных писателей (2011).

Парижская встреча «Равиль Бухараев: Грани творчества» была организована и проведена французской ассоциацией «Диалогические перспективы» в сотрудничестве с министерством культуры Республики Татарстан, Французским представительством Федерального агентства *Россотрудничество* – Российским центром науки и культуры 16 октября 2015 года. Она вызвала искренний интерес тех, кто неравнодушен к настоящей Поэзии, кому небезразлична живая пульсация культуры

Участники встречи прослушали видеообращение Лидии Григорьевой, поэта и вдовы Равиля Бухараева. Беззаветный труд Лидии Григорьевой, организовавшей множество творческих событий в разных городах и странах, издавшей книги Равиля Бухараева уже после его кончины, продолжается. Нас ждёт издание его новых книг, новые творческие встречи.

Разиль Валеев, народный поэт Татарстана, общественный и государственный деятель республики, эмоционально и увлекательно рассказывал о встречах с Равилем в жизни и в творчестве. Начавшись ещё в студенческие годы, диалог между поэтами не прерывался. Выступление Валеева с чтением стихов на татарском и русском языках не оставило публику равнодушной. Разиль Исмагилович подчеркнул важность работы над наследием Равиля Бухараева и выразил надежду, что подобные встречи, рассказывающие о людях, приумножающих культурные ценности Татарстана, будут в Париже продолжены.

На встрече были прочитаны стихи и проза Равиля Бухараева на русском языке и во французском переводе, прозвучала русская классическая и татарская народная музыка.

В дар библиотеке Российского центра были переданы книги Равиля Бухараева. Среди них: «Бесконечный поезд»; искусно оформленные в 5-томник «Книга стихов», «Книга поэм», «Книга единства», «Книга признаний» и «Книга историй».

В эту же библиотеку были переданы книги Разиля Валеева – в знак того, что татарская культура выступает неотъемлемой частью богатейшей российской и мировой культуры.

Парижское измерение творчества Равиля Бухараева не ограничивается состоявшейся встречей. Знакомство парижан с поэзией и прозой Равиля Бухараева в Русском книжном магазине в Париже «Les éditeurs réunis» издательства «YMCA-Press» состоялось в мае 2014 года. Оно также было организовано ассоциацией «Диалогические перспективы» с приглашёнными ведущими Лидией Григорьевой и Александром Радашкевичем, парижским поэтом и другом Равиля. Вечер собрал парижских любителей поэзии и друзей легендарного магазина и издательства¹.

Стремление познакомить широкую французскую публику с поэзией и прозой Равиля Бухараева подвигло ассоциацию «Диалогические пер-

¹ Издательство «YMCA-Press» – одно из крупнейших эмигрантских издательств, основанное в Париже в 1925 году.

С этим издательством связаны имена пассажиров «философского парохода», точнее, двух пароходов, доставивших вынужденных эмигрантов из Петрограда в Штеттин в 1922 году. Среди них: Н. А. Бердяев, С. Н. Булгаков, Л. П. Карсавин, Н. О. Лосский, С. Л. Франк. Николай Бердяев стал главным редактором издательства, вокруг которого концентрировалась русская эмигрантская научная и общественная мысль. Оно было и центром культурной жизни русских эмигрантов в Париже. Именно к этому издательству обратился Александр Солженицын и там был отпечатан первый том его «Архипелага ГУЛАГА» в 1973 году. Оно печатало произведения российского самиздата. Среди публиковавшихся в «YMCA-Press» авторов: Владимир Войнович, Надежда Мандельштам, Револьт Пименов, Лидия Чуковская, Варлам Шаламов. В 1991 году в Москве было организовано издательство «Русский путь» – своего рода филиал парижского «YMCA-Press».

спективы» организовать конкурсы по переводу его произведений на французский язык. Конкурсы *Latio français ouvert*, один для взрослых, второй для детей, были проведены в Париже в 2015 году, в сотрудничестве и партнёрстве с Министерством культуры РТ, Казанским федеральным университетом и ассоциацией Альянс Франсез – Казань.

Сложность предложенных для перевода текстов не испугала конкурсантов. Более половины переводов сделаны носителями русского языка, и большая часть из них получена из Казани. Переводы носителей французского языка получены главным образом из Парижа и региона Иль-де-Франс.

Эти переводческие конкурсы и встречи утвердили в мысли о том, что работы Равиля Бухараева, других татарстанских поэтов и писателей, должны переводиться на французский язык, и эта работа должна быть системной. Дело в том, что перевод поможет сделать татарскую культуру понятнее и ближе жителям Европы. А это в свою очередь способствует не только успешному развитию татарстанско-европейского диалога в культуре, но и в научной, религиозной, социальной, экономической и других сферах.

Деятельность ассоциации «Диалогические перспективы» продолжается. Ею разрабатываются новые проекты, связанные с именем Равиля Бухараева. Впереди много работы. Это и создание подробной библиографии; переизда-

ние ставших редкими книг и сценариев; выпуск новых книг; перевод его произведений на европейские языки. В планах ассоциации – сотрудничество с объединением «Ethno Art Fest Ltd» в Великобритании для организации лондонского музея, в котором будет представлено творчество российских поэтов и прозаиков, чья жизнь была связана с этой страной.

Творческий путь, произведения Равиля Бухараева планируется представить и в других европейских странах. Одной из увлекательных инициатив стало изучение венгерского периода его жизни и творчества, когда, освоив не самый простой из языков – венгерский, – Равиль впервые в истории венгерской поэзии сложил Венок сонетов. Сотрудничество с татарскими соотечественниками в Венгрии позволит углубить наши знания и понимание того, каким образом венгерская культура оказалась ещё одной гранью творчества Равиля Бухараева.

Для успеха этих проектов необходимо создать своего рода координационный комитет, учредители и участники которого могли бы профессионально посвятить своё время и работу сохранению и распространению творчества Равиля Бухараева. Такая работа не может быть оторванной от представления татарской культуры в её целостности. Она позволит показать миру яркую самобытность и универсальную глубину, многогранность и органичную связь татарской культуры с мировой.

Париж

